UCLouvain

lglor2782v

2019

Grec biblique (Ancien Testament)

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant·es aux étudiant·es.

5 crédits	30.0 h + 15.0 h	Q2

Cette unité d'enseignement bisannuelle n'est pas dispensée en 2019-2020 !

Enseignants	Auwers Jean-Marie ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Une connaissance de base du grec ancien (au moins LRELI1180 ou LFIAL1770), mais de préférence une connaissance plus avancée (LGLOR1271 ou LGLOR1371). Les étudiants n'ayant pas un niveau suffisant seront invités à s'orienter vers le cours LRELI1240.
Thèmes abordés	Étude du grec de l'Ancien Testament (Septante et autres traducteurs). En alternance avec le cours LGLOR2781 (Nouveau Testament), le cours introduit aux questions spécifiques de morphologie, de syntaxe et de lexicologie posées par la koinè biblique. Une attention particulière est accordée aux sémitismes, indices de traduction ou de bilinguisme. Il essaie de montrer ce qu'est une « langue de traduction ». Il fait voir comment toute traduction est interprétation et on s'interroge sur la conception que les Septante avaient du travail de traduction.
Acquis d'apprentissage	*La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».*
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	**En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.** Évaluation constante (30%), avec examen oral portant sur les textes vus au cours (40%) et sur la lecture cursive d'un ou plusieurs textes de la Septante (30%).
Méthodes d'enseignement	**En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.** Le cours requiert la participation active des étudiants, à qui on indique dès le début de l'activité les textes qui seront étudiés. Il leur est demandé de préparer une traduction personnelle de ces textes.
Contenu	Le cours consiste en une lecture commentée (du point de vue linguistique et grammatical) de textes de la Septante, dont les uns ont été écrits directement en grec et d'autres ont été traduits de l'hébreu. Ces derniers sont choisis de manière à illustrer différents niveaux de littéralité dans la traduction. Le cours comporte aussi la révision systématique de la grammaire grecque. On initie les étudiants qui ne le sont pas encore à la pratique de l'accentuation. Les étudiants biblistes sont invités à se familiariser avec les instruments de la philologie classique; les philologues avec les instruments des études bibliques.
Ressources en ligne	Le serveur Moodle permet d'obtenir une bibliographie, un précis d'accentuation grecque et d'autres documents de travail. On y trouvera également la liste des textes à préparer.

Bibliographie	Il est demandé aux étudiants de se procurer : - une grammaire grecque (par exemple celle de Ch. Van de Vorst), - un dictionnaire grec (par exemple celui d'A. Bailly). Il leur est conseillé de se procurer une édition de la Septante (A. Rahlfs, Septuaginta, 2e éd., Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2006). Autres instruments de travail au maniement desquels les étudiants seront initiés : - J. Lust, E. Eynickel, K. Hauspie, Greek-English Lexicon of the Septuagint. Revised Edition, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2003. - T. Muraoka, A Greek-English lexicon of the Septuagint, Leuven, Peeters, 2009. - E. Hatch et H. A. Redpath, A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament, 2d edition by T. Muraoka, Edinburgh, Clark, 1998. - F.M. Abel, Grammaire du grec biblique suivie d'un choix de papyrus (Études bibliques), Paris, 1927. - Henry St. John Thackeray, A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint, Cambridge, 1909; réimpr. Darmstadt, G. Olms, 1978. - T. Muraoka, A Syntax of Septuagint Greek, Leuven, Peeters, 2016.
Faculté ou entité en charge:	GLOR